

## ПЕРВАЯ РЕЧЬ ПРОТИВ КАТИЛИНЫ

28 октября 63 г. до н. э. состоялись всенародные центуриатские комиции, на которых — на этот раз с большим опозданием — были избраны в консулы на 62 г. Децим Юний Силан и Люций Лициний Мурена. Катилина опять оказался забаллотированным. Через несколько дней после выборов Люций Сений<sup>1</sup> прочитал в сенате письмо, доставленное ему из Фезул (города в Этрурии), в котором сообщалось, что Гай Манлий (бывший центурион сулланской армии, а теперь ярый сторонник Катилины) 27 октября поднял в Этрурии знамя восстания. Одновременно с этим в столице начали распространяться тревожные толки о различного рода чудесных предзнаменованиях, предвещающих всевозможные несчастья, и о волнениях рабов в Кампании, Апулии и Бруттии. Рим был во власти самых чудовищных слухов о подготавливавшемся избиении оптиматов во главе с их вождем Цицероном. Многие сенаторы не на шутку встревожились и заблаговременно покинули Рим «не столько из чувства самосохранения», как впоследствии язвительно острил Цицерон, «сколько для противодействия замыслам Катилины»<sup>2</sup>.

Правительство сочло себя вынужденным принять более энергичные меры против возрастающих народных волнений. Для подавления повсеместных восстаний мобилизованы были значительные военные силы под руководством проконсулов Метелла Критского и Марция Рекса, а также преторов Помпея Руфа и Метелла Целера. Не забыты были и меры организационного характера, обеспечивавшие Риму в это тревожное время минимум спокойствия и безопасности: в столице устанавливались постоянные караулы под наблюдением младших магистратов, а гладиаторские труппы, всегда считавшиеся в глазах правительства и высшего общества наиболее опасным революционным элементом, были из Рима удалены и размещены<sup>3</sup> по различным муниципальным общинам. Катилина со своей стороны по-прежнему проявлял наружно полное хладнокровие. Он очень спокойно отнесся к обвинению, выдвинутому против него одним молодым патрищем, Люцием Эмилием Павлом, который, исходя из юридических предпосылок, формально привлек его к ответственности по делу о нарушении общественного порядка<sup>4</sup>. Нисколько не сму-

щаясь направленными против него угрозами, интригами и всевозможными подозрениями, Катилина изъявил полную готовность подвергнуться домашнему аресту<sup>1</sup> под надзором какого-нибудь видного сановника. По собственному почину он являлся с этой целью к Манию Лепиду, Квинту Метеллу и даже к Цицерону с просьбой разрешить ему поместиться в доме кого-либо из них. Получив от всех трех резкий отказ, он поселился у некоего Марка Метелла, где и отбывал свой добровольный арест.

Широкие общественные круги были совершенно сбиты с толку и в растерянности и панике не знали, чему же, наконец, верить. Консул, во всеуслышание объявивший в сенате о надвигающемся перевороте, не принимал решительно никаких мер против того, кого считал зачинщиком и виновником всех тревожных событий последнего времени, а самый организатор переворота настойчиво стучался в двери сурового консула, упрашивая его осуществить свой арест под кровлей его дома. Расчетливая игра, которую вел в это время Катилина, ставила Цицерона не только в смешное, но и трудное положение: подозрения насчет того, будто панически настроенный консул все выдумал, росли в обществе с каждым днем. Цицерон чувствовал, что надо усилить бдительность и как можно скорее заручиться сколько-нибудь реальными фактами, серьезно компрометирующими Катилину. Тайные агенты правительства (вроде Курия и Фульвии<sup>2</sup>), втершиеся в круг заговорщиков, получили строгое предписание осведомлять консула обо всем, что делается и замышляется в лагере врагов. Очень скоро, к великой радости Цицерона, от его осведомителей стали получаться ценные уведомления. Шпионаж вскрыл, что повстанцы готовятся 1 ноября<sup>3</sup> овладеть важной в стратегическом отношении крепостью Пренесте, расположенной в Лации, неподалеку от Рима, и представляющей удобную базу для военных действий; гарнизон крепости был заблаговременно, по распоряжению Цицерона, приведен в боевую готовность, и неожиданное нападение мятежников таким образом не увенчалось успехом.

Катилина, с каждым днем убеждаясь, что разработанному им ранее плану действий угрожает полный провал, в ночь с 6 на 7 ноября собрал в доме М. Порция Леки<sup>4</sup> своих наиболее преданных единомышленников. На этом совещании первоначальный план выступления подвергся коренному пересмотру. Катилинарцы пришли к решению немедленно воспользоваться войском Манлия для похода на Рим, пока правительство не успело еще осуществить намеченных контрмер по отправке и мобилизации новых войск. Возглавить армию Манлия вызвался сам Катилина. Для более же успешного проведения в жизнь задуманных планов решено было прибегнуть к крайнему средству — к террористическому акту против главного и самого непримиримого врага переворота, Марка Туллия Цицерона. Выполнение последней — во всех отношениях сложной — задачи взяли на себя сенатор Люций Варгунтей и всадник Гай Корнелий, которые вызвались умертвить Цицерона<sup>5</sup> на рассвете наступающего дня.

<sup>1</sup> См. Первую речь против Катилины, гл. VIII, 19.

<sup>2</sup> См. Саллюстий «Заговор», гл. XXIII.

<sup>3</sup> См. Первую речь против Катилины, гл. III, 8.

<sup>4</sup> См. Первую речь против Катилины, гл. IV, 8.

<sup>5</sup> См. там же, гл. IV, 9 и кроме того «Заговор», гл. XXVIII.

<sup>1</sup> См. Саллюстий, «Заговор», гл. XXX.

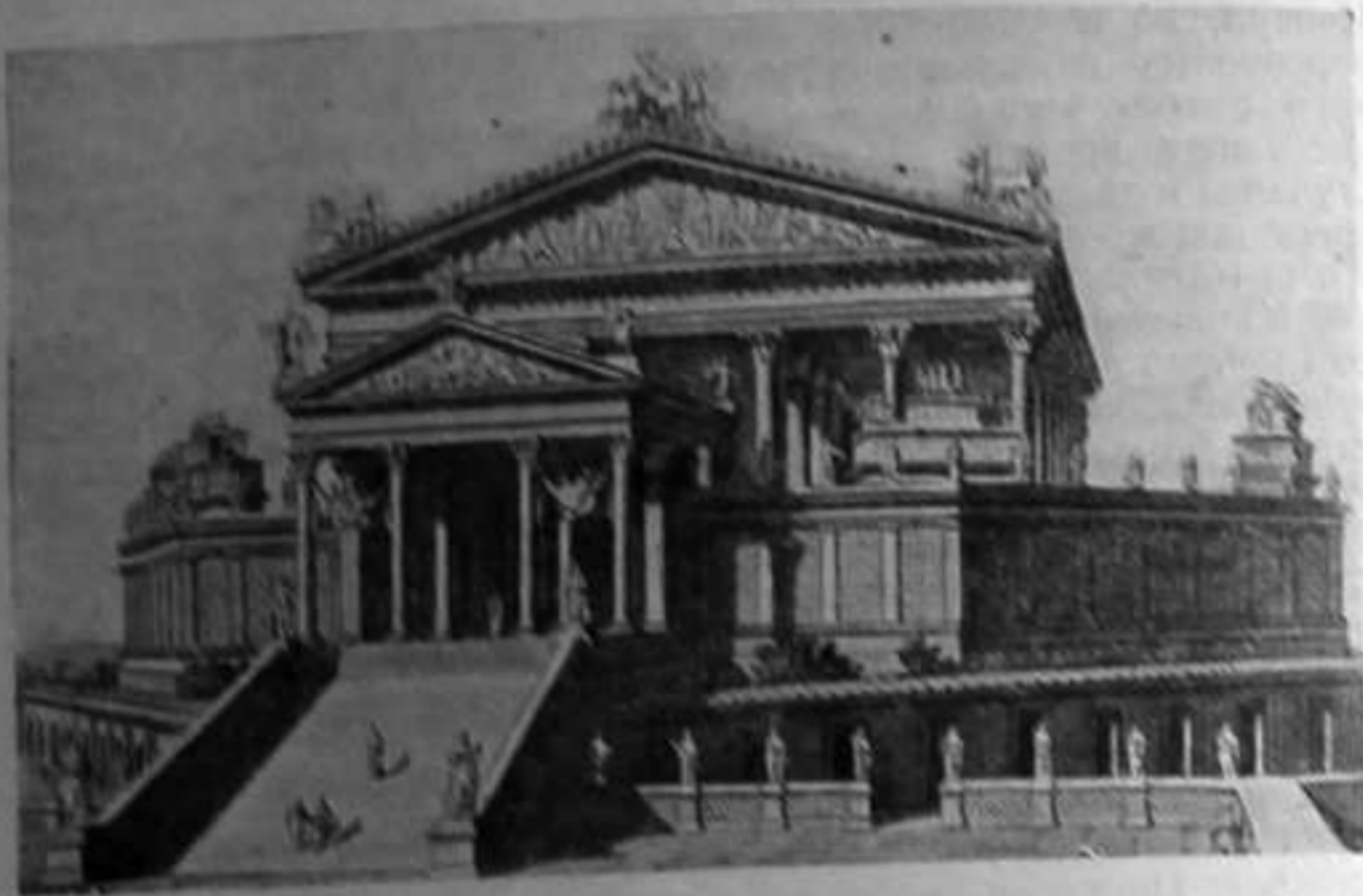
<sup>2</sup> См. Первую речь против Катилины, гл. III, 7.

<sup>3</sup> См. Саллюстий «Заговор», гл. XXX.

<sup>4</sup> См. там же, гл. XXXI.

Однако Цицерон сейчас же после ночного заседания заговорщиков был информирован своими осведомителями, Курнием и Фульвией, обо всех деталях катилинарского заседания. Явившимся в дом Цицерона Варгунтею и Корнелию было отказано в приеме; резиденция главы правительства оказалась оцепленной внушительным караулом.

Цицерон, встревоженный полученными известиями, утром 7 ноября спешно оповестил сенаторов о созыве на следующий день



Храм Юпитера на Капитолии  
(реконструкция)

экстренного совещания. Он предусмотрительно назначил сенатское заседание не в Гостилиевой курии, а в храме Юпитера Статора, надеясь, что это укрепленное<sup>1</sup>, священное и всеми почитаемое место более, чем какое-либо другое, способно предохранить сенаторов от возможного нападения со стороны заговорщиков. Расставив вокруг храма крупные воинские отряды и подкрепив их преданной ему гвардией, состоявшей из римских всадников, Цицерон 8 ноября, после открытия сенатского заседания, вместо ожидаемого всеми очередного доклада, произнес эффектную первую речь против Катилины, который, как бывший претор, сам был сенатором и потому присутствовал здесь же на заседании.

<sup>1</sup> Храм Юпитера Статора был расположен на северном склоне Палатинского холма и представлял собой природную крепость.

## M. TULLI CICERONIS ORATIO IN CATILINAM PRIMA IN SENATU HABITA

1 I. Quo usque tandem abutere, Catilina, patientia nostra? Quam diu etiam furor iste tuus nos eludet? Quem ad finem sese effrenata iactabit audacia? Nihilne te nocturnum praesidium Palatii, nihil urbis vigiliae,

I. — Вступление к речи (exordium) отличается высоко-патетическим тоном. С первых же слов оратор, как бы игнорируя собрание сенаторов, порывисто (ex abrupto) обращается к одному только Катилине и высказывает ему, в форме красивых риторических вопросов, глубокое негодование по поводу того, что он, hostis patriae, решился появиться на сенатском заседании как раз в тот момент, когда сенат должен был обсудить и принять решительные меры против катилинарцев. — I. Quo usque два слова, произносимые с одинаковым ударением: до каких пор. — Tandem наконец (здесь для усиления предшествующих quo usque и выражает сильную степень нетерпения и негодования). — Abutere = abutēris. — Furor иступление, бешенство, дикое безумие. — Iste усиливает местоимение tuus (по-русски в этом случае употребляется местоимение «этот»), подчеркивая, что иступление, обнаруживаемое Катилиной, проявляется именно сейчас, в момент торжественного сенатского заседания. — Eludere — техническое выражение, заимствованное из практики борьбы (о гладиаторах, умеющих ловкими телодвижениями уклоняться от удара противников). — Sese effrenata iactabit audacia — метафора взята от коня, сбросившего узду и мчащегося во весь опор. — Nihil... nihil... nihil... — риторическая фигура anaphora, состоящая в повторении одного и того же слова в начале нескольких предложений или членов предложения. Морфологически nihil представляет собой винительный падеж; синтаксически оно заменяет наречие и равно русскому «несколько». — Palatii — Палатинский холм (Палаций) был выбран, по преданию, самим Ромулом для основания города. Первоначально здесь находилась крепость, впоследствии вошедшая в пределы Рима. Занимая центральное положение, благодаря близости к форуму, на котором сосредоточивалась вся торговая и общественная жизнь, Палаций был излюбленным местом жительства богатых и знатных граждан. В тревожные минуты Палаций, как один из важнейших пунктов, охранялся усиленной стражей. — Vigiliae патру-

2 nihil timor populi, nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus, nihil horum ora vultusque moverunt? Patere tua consilia non sentis? Constrictam iam horum omnium scientia teneri coniurationem tuam non vides? Quid proxima, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaveris, quid consilii ceperis, quem nostrum ignorare arbitraris? O tempora, o mores! Senatus haec intellegit, consul videt; hic tamen vivit. Vivit? immo vero etiam in senatum venit, fit publici consilii particeps, notat et designat oculis ad caedem unumquemque nostrum. Nos autem, fortes viri, satis facere rei publicae videmur,

ли. — **Concursus** собравшаяся (за стенами храма Юпитера Статора) толпа. — **Boni** (= *optimates*) благонамеренные граждане. — **Munitissimus... locus** вполне защищенное... место; здание сената (а в данном случае — храм Юпитера Статора) было охраняемо «благонамеренными» элементами, желавшими демонстрировать свое сочувствие консулу и поддерживать его в борьбе с катилинарцами. — **Ora vultusque** выражение лиц; фигура *hendiādys*, обозначающая одно сложное понятие посредством двух слов, соединенных союзами *que*, *et*, *atque*. — **Movere** производить впечатление. — **Non sentis** — в вопросах, выражающих сильную степень удивления и негодования, нередко одно отрицание *non* заменяет собой вопросительную частицу *nonne*; ср. по-русски, когда, мы, вместо «неужели (разве) не», употребляем простое «не». — **Constringere** связывать; сохранить латинскую метафору по-русски можно только при условии перестроения всей фразы: «неужели ты не замечаешь, что связан по рукам и ногам, разве здесь знают о твоём заговоре?» — **Quid proxima, quid superiore nocte** — под последней (ближайшей) ночью Цицерон подразумевает сегодняшнюю ночь (с 7 на 8 ноября), под предыдущей — предпоследнюю (вчерашнюю) ночь (с 6 на 7 ноября), когда происходило знаменитое совещание катилинарцев у Леки (см. Саллюстий «Заговор», гл. XXVII и примечания к ней). — **Quem nostrum ignorare arbitraris** — при переводе оборота *accus. cum inf.* в вопросительных и определительных предложениях по-русски следует пользоваться двумя предложениями: *accus. cum inf.* следует передавать через вопросительное или определительное предложение, а глагол, от которого *accus. cum inf.* зависит, надо сделать вводным предложением: «кто из нас, думаешь ты (*m. e.* по твоему мнению), не знает?» — 2. **Immo vero** мало того, (он) даже. — **In senatum venit** — Катилина имел право (формальное) участвовать в сенатских заседаниях, т. к. еще в 68 г. занимал должность претора; негодую на появление Катилины в сенате, Цицерон имел, следовательно, в виду не юридическую сторону дела, а только моральную. — **Fit... particeps** участвует. — **Publicum consilium** совещание о делах государства. — **Notat et designat** выбирает и обрекает (на заклятие) — *метафора* заимствована из практики жрецов, которые клеймили (*notare*) животных, предназначавшихся ими для жертвоприношения. — **Fortes viri** (поистине) храбрые люди;

3 si istius furorem ac tela vitemus. Ad mortem te, Catilina, duci iussu consulis iam pridem oportebat, in te conferri pestem, quam tu in nos omnes iam diu machinaris. An vero vir amplissimus, P. Scipio, pontifex maximus, Ti. Gracchum, mediocriter labefactantem statum rei publicae, privatus interfecit; Catilinam, orbem terrae caede atque incendiis vastare cupientem, nos, consules, perferemus? Nam illa nimis antiqua praetereo, quod C. Servilius Ahala Sp. Maelium novis rebus studentem manu sua occidit. Fuit, fuit ista quondam in hac re

в латинском яз. мы имеем здесь *ироническое выражение*, что подчеркивается постановкой определения *fortes* перед определяемым существительным. — **Videmur** = *nobis videmur* воображаем (себе). — **Satis facere** удовлетворять, делить все от себя зависящее. — **Istius furorem ac tela vitare** ускользать от оружия, которым он бешено потрясает. — **Ad mortem te... duci... iam pridem oportebat** — с момента сенатского постановления, состоявшегося 21 октября, о введении осадного положения (см. Саллюстий «Заговор», гл. XXIX) консул имел формальное право казнить опасного для государства гражданина, нарушавшего вооруженной силой общественное спокойствие. — **Conferre** обратить, направить. — **Pestis** гибель. — 3. **Amplissimus** почтеннейший. — **An vero vir amplissimus... interfecit; Catilinam... perferemus?** — противоположение между Гракхом, павшим от руки верховного жреца, бывшего частным лицом, и злодеем Катилиной, которого боятся тронуть представители государственной власти — консулы, выразительно подчеркнута отсутствием каких бы то ни было союзов (*asyndeton*), связывающих сказуемые *interfecit* и *perferemus*. — Исторический пример, приводимый оратором, заключается в следующем. Народный трибун (133 г. до н. э.) Тиберий Грах поставил себе задачей возродить крестьянство, служившее оплотом древнего Рима. С этой целью он внес предложение, по которому гражданам разрешалось владеть государственной землей лишь в ограниченном размере. Законопроект был принят, но осуществление реформы на практике встретило затруднения. Тиберий, отдавая себе ясный отчет в том, что без его дальнейшего участия реформа обречена на полный провал, выставил, вопреки существовавшим законам, вторично свою кандидатуру на должность трибуна на следующий год. Противники «популяр» — нобили — в день выборов ворвались на форум с оружием в руках. Народ был разогнан, а Тиберий был убит верховным жрецом Публием Сципионом Назикой. — **Mediocriter labefactare** лишь незначительно расшатывать (мало-мальски изменять). — **Status** существующий строй; Цицерон намеренно в мягких тонах говорит о гракховской реформе, желая тем самым ярче подчеркнуть преступные замыслы Катилины, который стремился к низвержению всего государственного строя. — **Privatus** частное лицо (не занимающее никакой магистратской должности). — **Illa nimis antiqua** те, давно минувшие дела. — **Praetereo** обхожу молчанием; фигура *praeteritio*, состоящая в том, что говорящий обещает умолчать о чем-нибудь, но, вместо этого, сейчас же сообщает об этом. — **C. Servilius Ahala Sp. Maelium occidit** — в сороко-

publica virtus, ut viri fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum quam acerbissimum hostem coërcerent. Habemus senatus consultum in te, Catilina, vehemens et grave; non deest rei publicae consilium neque auctoritas huius ordinis; nos, nos, dico aperte, consules, desumus.

- 4 II. Decrevit quondam senatus, ut L. Opimius consul videret, ne quid res publica detrimenti caperet; nox nulla intercessit; interfectus est propter quasdam seditionum suspiciones C. Gracchus, clarissimo patre,

avo, maioribus; occisus est cum liberis M. Fulvius consularis. Simili senatus consulto C. Mario et L. Valerio consulibus est permissa res publica; num unum diem postea L. Saturninum tribunum plebis et C. Servilium praetorem mors ac rei publicae poena remorata est? At vero nos vicesimum iam diem patimur hebescere aciem horum auctoritatis. Habemus enim huiusce modi senatus consultum, verum inclusum in tabulis tamquam in vagina reconditum, quo ex senatus consulto confestim te interfectum esse, Catilina, convenit. Vivis, et

вых годах V в. до н. э. в Риме свирепствовал голод. Богатый римский всадник Спурий Мелий организовал раздачу хлеба из своих личных запасов и тем снискал широкую популярность в беднейших слоях населения. К поступку Мелия патриции отнеслись как к демагогии. Диктатор Цинциннат отправил к Мелию своего помощника, начальника конницы Сервилия, с требованием явиться на суд. Спурий отказался подчиниться этому распоряжению, за что на месте был убит Сервилием. — **Senatus consultum... vehemens et grave** сенатское постановление... грозное и веское; имеется в виду чрезвычайное сенатское постановление (**senatus consultum ultimum**), состоявшееся 21 октября. Вытекающие из этого постановления диктаторские полномочия консулов, формально узаконены не были, а основывались лишь на «обычае предков» (**mos maiorum**). Поэтому (как это и случилось впоследствии с Цицероном) консул мог быть по истечении срока своего консульства привлечен к ответственности за превышение власти. — **Non deest** нет недостатка. — Под **consilium huius ordinis** подразумеваются здравые суждения, высказываемые сенаторами, под **auctoritas huius ordinis** — авторитетное сенатское постановление. — **Nos, nos, ... consules, desumus** мы, мы, ... консулы, не соответствуем своему назначению.

II. — 4. **Consul vidēret, ne quid... capēret** — официальная формула чрезвычайного сенатского постановления. — **C. Sempronius Gracchus** — решительный и предприимчивый младший брат Тиберия, Гай Гракх, в бытность народным трибуном (123 г. до н. э.) предложил ряд реформ, имевших целью организовать силы демократии для борьбы с сенатской партией. Сенат и крупные собственники выставили против него народного трибуна Ливия Друза, сумевшего ловкими маневрами внести раскол в народные массы, среди которых Гай Гракх пользовался большой популярностью. Чувствуя, что средства мирной борьбы исчерпаны, Гай и его приверженцы с оружием в руках заняли Авентинский холм. Консул Л. Опимий штурмовал Авентин; Гай погиб во время преследования. Цицерон из риторических соображений и здесь намеренно смягчает значение выступления братьев Гракхов, чтобы тем сильнее подчеркнуть контраст между ними и Катилиной. Ведь на самом деле действия восставших трибунов в глазах правящей партии не были столь невинными, как это изображает Цицерон, приписывая Тиберию стремление лишь немного изменить государственный строй и как бы считая недоказанной подготовку

восстания Гаем (**propter quasdam suspiciones**). — **Clarissimo patre, avo, maioribus** — *ablat. qualit. или originis*; Семпронии принадлежали к одному из старинных родов. В частности, большую известность приобрел Тиберий Семпроний Гракх (отец трибунов), бывший дважды консулом и заслуживший два военных триумфа. По матери Тиберий и Гай приходились внуками Публию Корнелию Сципиону Африканскому, разбившему во время 2-й пунической войны знаменитого карфагенского полководца Ганнибала. — **M. Fulvius consularis** — Марк Фульвий Флакк, способный стратег, бывший консул (в 125 г. до н. э.) и народный трибун (в 122 г.). Как сторонник Гая Гракха, он был убит при подавлении восстания. — **C. Mario et Lucio Valerio consulibus** — после победоносного окончания войны с кимврами и тевтонами (102—101 г. до н. э.) Марий, стремясь уравнять своих солдат-пролетариев в политических правах с другими гражданами, примкнул к левому крылу демократической партии, вступив в соглашение с трибуном Л. Апулеем Сатурнином и претором Г. Сервилием Главцией (**Glaucia**). Последние предложили ряд законов, имевших целью обеспечить беднейших римлян и италиков землей, а столичный плебс — дешевым казенным хлебом. При этом Сатурнин и Главция призвали в Рим толпы вооруженных крестьян и потребовали от сената клятвы в том, что законы будут приведены в исполнение через пять дней. Этот образ действий испугал господствующие круги Рима. Сенат ввел осадное положение, на основании которого консулы Марий и Валерий Флакк должны были применить самые решительные меры к подавлению восстания. Марию пришлось смириться перед сенатской аристократией, и его бывшие сторонники были умерщвлены. — **Mors ac rei publicae poena** (*hendiadys*) смертная казнь, (это законное) возмездие со стороны государства. — **Remorari** задерживать, заставлять себя ждать. — **Vicesimum iam diem** — сенатское постановление о введении осадного положения состоялось 21 октября. Таким образом, 8 ноября было лишь восемнадцатым днем со времени его опубликования. Упомянув о двадцатом дне, Цицерон, очевидно, прибегает к округлению с некоторым преувеличением. — **Hebescere aciem** — *метафора* из военного быта: строгость сенатского решения уподобляется лезвию меча (**hebescere** притупляться). **Senatus consultum... inclusum in tabulis** сенатское постановление ... запечатанное (*собств. запертое*) в архивах. **Tabulae** таблицы (протоколы), в которых было зафиксировано данное сенатское постановление. — **Vagina** ножны. — **Recondere** вкладывать.

5 vivis non ad deponendam, sed ad confirmandam audaciam. Cupio, patres conscripti, me esse clementem; cupio in tantis rei publicae periculis me non dissolutum videri; sed iam me ipse inertiae nequitiaeque condemno. Castra sunt in Italia contra populum Romanum in Etruriae faucibus collocata, crescit in dies singulos hostium numerus; eorum autem castrorum imperatorem ducemque hostium intra moenia atque adeo in senatu videmus intestinam aliquam cotidie perniciem rei publicae molientem. Si te iam, Catilina, comprehendi, si interfici iussero, credo, erit verendum mihi, ne non potius hoc omnes boni serius a me quam quisquam crudelius factum esse dicat. Verum ego hoc, quod iam pridem factum esse oportuit, certa de causa nondum adducor ut faciam. Tum denique interficiere, cum iam nemo tam improbus, tam perditus, tam tui similis inveniri poterit, qui id non iure factum esse fateatur.

6 Quam diu quisquam erit, qui te defendere audeat, vi- ves, et vives ita, ut nunc vivis, multis meis et firmis praesidiis obsessus, ne commovere te contra rem publi- cam possis. Multorum te etiam oculi et aures non sen- tientem, sicut adhuc fecerunt, speculabuntur atque custodient.

**Confestim** немедленно, поспешно. — **Convenit** = oportuit. — **Depo- nere** сложить с себя, т. е. отказаться. — **Confirmare** — укреплять, усиливать. — **Patres conscripti** официальный титул сенаторов господ сенаторы (объяснение этого термина см. Саллюстий «Заговор», примеч. к гл. LI, 1). — **Cupio... me esse clementem** — *accus. cum inf.* при гла- голах *verba voluntatis* (при одинаковых подлежащих в обоих предло- жениях) ставится для того, чтобы подчеркнуть силу стремления и же- лания. — **Inertia** бездействие. — **Nequitia** негодность. — 5. **In Et- ruriae faucibus** у ущелья, ведущего в Этрурию; имеется в виду район города Фезул (Faesulae), где был расположен лагерь Манлия, сто- ронника Катилины. — **In dies singulos** со дня на день. — **Atque adeo** и даже. — **Intestinam aliquam perniciem moliri** как бы затеять взорвать республику изнутри. — **Pernicies** гибель. — **Credo** (без влияния на конструкцию) надо полагать (с ироническим оттенком); Цицерон хочет сказать, что, если он сейчас прикажет умертвить Катилину, ему придется бояться того, что все благонамеренные граждане станут скорее упрекать его в медлительности, чем винить в жестокости. — **Tui** (род. пад. зависит от) **similis** подобный тебе, напоминающий тебя. — 6. **Obsessus** как бы блокированный, т. е. под надзором. — **Multis... et firmis** — ср. греч. πολλοὶ καὶ ἀγαθοί; в русском языке в подобных случаях соединительный союз отсутствует.

III. Etenim quid est, Catilina, quod iam amplius ex- spectes, si neque nox tenebris obscurare coetus nefarios nec privata domus parietibus continere voces coniu- rationis tuae potest, si illustrantur, si erumpunt omnia? Muta iam istam mentem, mihi crede, obliviscere cae- dis atque incendiorum. Teneris undique; luce sunt clariora nobis tua consilia omnia, quae iam mecum licet recognoscas. Meministine me ante diem XII. Kalendas Novembres dicere in senatu, fore in armis certo die, qui dies futurus esset ante diem VI. Kal. Novembres, C. Man- lium, audaciae satellitem atque administrum tuae? Num me fefellit, Catilina, non modo res tanta, tam atrox tamque incredibilis, verum, id quod multo magis est admirandum, dies? Dixi ego idem in senatu, caedem te optimatium contulisse in ante diem V. Kalendas No- vembres, tum cum multi principes civitatis Roma non tam sui conservandi quam tuorum consiliorum reprimendorum causa profugerunt. Num infitiari potes te illo ipso die meis praesidiis, mea diligentia circumclu- sum commovere te contra rem publicam non potuisse, cum tu discessu ceterorum nostra tamen, qui remansis- semus, caede te contentum esse dicebas? Quid? Cum te Praeneste Kalendis ipsis Novembribus occupaturum nocturno impetu esse confideres, sensistine illam colo- niam meo iussu, meis praesidiis, custodiis, vigiliis esse

III. — **Etēnim** в самом деле. — **Iam amplius** (собств. больше), далее, еще. — **Si illustrantur, si erumpunt omnia** если все становится известным и все прорывается наружу. — **Teneris undique** (отовсюду) ты связан по рукам и ногам. — **Licet** (с *составл. накл.*) **recognoscas** вспомни, пожалуйста. — **Iam** теперь. — 7. **Ante diem XII. Kalendas Novembres** 21 октября. — **Ante diem VI. Kalendas Novembres** 27 ок- тября. — **Audaciae satelles atque administrum tuae** твой сообщник и помощник в дерзких преступлениях. — **Esse in armis** взяться за оружие. — **Num me fefellit** разве от меня укрылось. — **Dixi ego idem** (им. пад. ед. ч. муж. рода) я же говорил. — **Conferre** отнести, отложить. — **In ante diem V. Kalendas Novembres** на 28 октября. — **Principes** влиятельные люди. — **Sui conservandi causa** из чувства самосохранения. — **Tuorum consiliorum reprimendorum causa** для того, чтобы парализовать (дословно: подавить) твои замыслы; Цице- рон иронизирует над панически настроенными аристократами, пред- ставляя дело так, будто они своим бегством из Рима действовали в интересах государства. — **Infitiari** отнекиваться, отрицать. — **Discessu ceterorum** с уходом прочих. — 8. **Praeneste** Пренесте (древ- ний город Лация, расположенный к юго-востоку от Рима). — **Ka- lendis ipsis Novembribus** в самые ноябрьские календы, т. е. как раз 1 ноября. — **Praesidia** гарнизоны. — **Custodiae** часовые. — **Vigiliae**

munitam? Nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas, quod non ego non modo audiam, sed etiam videam planeque sentiam.

9 IV. Recognosce tandem mecum noctem illam superiorem; iam intelleges multo me vigilare acrius ad salutem, quam te ad perniciem rei publicae. Dico te priore nocte venisse inter falcarios (non agam obscure) in M. Laecae domum; convenisse eodem complures eiusdem amentiae scelerisque socios. Num negare audes? Quid taces? Convincam, si negas. Video enim esse hic in senatu quosdam, qui tecum una fuerunt. O di immortales! Ubīnam gentium sumus? In qua urbe vivimus? Quam rem publicam habemus? Hic, hic sunt in nostro numero, patres conscripti, in hoc orbis terrae sanctissimo gravissimoque consilio, qui de nostro omnium interitu, qui de huius urbis atque adeo de orbis terrarum exitio cogitent! Hos ego video, consul, et de re publica sententiam rogo et, quos ferro trucidari oportebat, eos nondum voce vulnero! Fuisti igitur apud Laecam illa nocte, Catilina; distribuisti partes Italiae; statuisti, quo quemque proficisci placeret; delegisti, quos Romae relinqueres, quos tecum educeres; descripsisti urbis partes ad incendia; confirmasti te ipsum iam esse exiturum;

ночные патрули. — *Agere, moliri, cogitare* делать, затевать, задумывать (замышлять); соответственно этим трем глаголам, составляющим красивую градацию, оратор во второй части фразы пользуется глаголами *audire* слышать, *videre* видеть, *sentire* чувствовать. — *Plane* прямотаки, попросту.

IV. — *Recognoscere* здесь припоминать. — *Noctem illam superiorem* — в своем изложении Цицерон строго различает две ночи: одну он называет: «пох illa superior», т. е. предшествующей, вчерашней ночью (с 6 на 7 ноября), другую — «пох imā pox» ближайшей, сегодняшней ночью (с 7 на 8 ноября). На основании данных, имеющих в речи Цицерона «За Суллу», можно точно установить, что собрание заговорщиков в доме Марка Леки происходило в ночь с 6 на 7 ноября. Следовательно, дата произнесения первой речи (8 ноября) не подлежит никакому сомнению. — *Inter falcarios* среди серповщиков (название улицы; по-русски мы называли бы эту улицу «Серповая» или «Серповщики»); на этой улице, как можно предполагать, и помещался дом Леки, где собирались катилинарцы. — *Eiusdem amentiae scelerisque socii* твои сотоварищи, питающие, подобно тебе, безумные, злодейские замыслы. — *Convincere* уличать. — 9. *In hoc orbis terrae sanctissimo gravissimoque consilio* — на этом почтеннейшем и авторитетнейшем в мире собрании. — *De re publica sententiam rogo* предлагаю высказаться о делах государственной важности. — *Voce vulnerare* задеть словом. — *Distribuisti partes Italiae*

10 dixisti paulum tibi esse etiam nunc morae, quod ego viverem. Reperti sunt duo equites Romani, qui te ista cura liberarent et sese illa ipsa nocte paulo ante lucem me in meo lectulo interfecturos esse pollicerentur. Haec ego omnia, vixdum etiam coetu vestro dimisso, comperi; domum meam maioribus praesidiis munivi atque firmavi, exclusi eos, quos tu ad me salutatum mane miseris, cum illi ipsi venissent, quos ego iam multis ac summis viris ad me id temporis venturos esse praedixeram.

11 V. Quae cum ita sint, Catilina, perge, quo coepisti, egredere aliquando ex urbe; patent portae: proficiscere. Nimium diu te imperatorem tua illa Manliana castra desiderant. Educ tecum etiam omnes tuos, si minus, quam plurimos; purga urbem. Magno me metu liberabis, dum modo inter me atque te murus intersit. Nobiscum versari iam diutius non potes; non feram, non patiar, non sinam. Magna dis immortalibus habenda est atque huic ipsi Iovi Statori, antiquissimo custodi

ты разделил на части Италию. — *Mora* помеха, задержка. — *Reperti sunt duo equites* — по свидетельству Цицерона, покушение на него должны были произвести два всадника. Саллюстий об этом событии повествует несколько иначе (см. «Заговор», гл. XXVIII и примеч. к ней). — 10. *Vixdum etiam dimisso* едва успев распустить. — *Munivi atque firmavi* (*hendiadys*) я тщательно укрепил. — *Exclusi* — не принял. *Salutare* — приветствовать с добрым утром. — *Multi ac summi viri* многие высокопоставленные лица. — *Illi ipsi* — как раз те самые (т. е. убийцы, подсланные Катилиной). — *Id temporis* = eo tempore именно в это время.

V. — *Quae cum ita sint* при таких обстоятельствах. — *Perge quo coepisti* иди туда, куда ты собрался идти, т. е. иди тем путем, который ты выбрал. — *Illa* — вышеупомянутый. — *Desiderare* с нетерпением ожидать, томиться, тосковать. — При *si minus* следует подразумевать *omnes*, которое противопоставляется следующему далее *plurimos*. — *Non feram, non patiar, non sinam* я не снесу, не потерплю, не допущу (этого); выразительное повторение отрицания *non* и бессоюзное (*asyndeton*) скопление синонимических выражений. — 11. *Atque* и в особенности (*atque*, происходя из *adque*, может обозначать прибавление к предыдущему). — *Huic ipsi* — оратор указывает на статую Юпитера Статора, в храме которого было созвано сенатское заседание 8 ноября. По преданию, Ромул во время войны с сабинянами обещал построить храм в честь Юпитера за то, что тот восстановил порядок в римском войске и приостановил бегство римского войска (*fugam Romanorum sistebat*). Отсюда и получилось название *Stator* (остановитель). В действительности освящение храма Юпитера Статора

huius urbis, gratia, quod hanc tam taetram, tam horribilem tamque infestam rei publicae pestem totiens iam effugimus. Non est saepius in uno homine summa salus periclitanda rei publicae. Quam diu mihi, consuli designato, Catilina, insidiatus es, non publico me praesidio, sed privata diligentia defendi. Cum proximis comitiis consularibus me, consulem, in campo et competitores tuos interficere voluisti, compressi conatus tuos nefarios amicorum praesidio et copiis, nullo tumultu publice concitato; denique, quotienscumque me petisti, per me tibi obstiti, quamquam videbam perniciem meam

произошло только в начале III в. до н. э. — **Tam taetram, tam horribilem tamque infestam rei publicae pestem** столь отвратительную, столь ужасную и столь опасную для государства заразу; **pestem** — отвлеченное понятие употреблено вместо предметного (*abstractum pro concreto*). — **Saepius** — сравнительная степень нередко обозначает более высокую против нормальной степень качества и переводится в этом случае положительной степенью с прибавлением «слишком». — **Periclitari** делать опыт, здесь «подвергать испытанию, рисковать» (ср. *periculum* «опасность» при исходном значении «испытание»). — **In uno homine** по вине одного человека, из-за одного человека (*собств.* по отношению к одному). — **Quam diu** — Цицерон предупреждает Катилину, что теперь он будет принимать более эффективные меры против покушений со стороны заговорщиков, тогда как до сих пор, пока он не вступил еще в исполнение консульских обязанностей, а был лишь консулом-десигнатом (в 64 г., когда его только что избрали в консулы на 63 г.), он не прибегал к общественной защите, но охранял себя мерами личной предосторожности (**non publico me praesidio, sed privata diligentia defendi**). — **Proximis comitiis consularibus** — под «последними (ближайшими) комициями для выборов консулов» на 62 г. имеются в виду центуриатские комиции, созданные Цицероном на Марсовом поле 28 октября 63 г. Обстановка на этих выборах была крайне напряженной. С целью скомпрометировать Катилину Цицерон пришел на выборы в сверкающем панцире, чтобы все «благонамеренные» граждане воочию убедились, какая страшная опасность угрожает их консулу, и оказали ему единодушную поддержку. — **Campo** *добавить* **Martio**, так как Марсово поле служило местом народных собраний. — **Consulem** уже консула (в противоположность событиям 64 г., когда Цицерон был еще только официальным кандидатом-преемником на консульскую должность). — **Competitores** соискатели (на должность консула); под соискателями-соперниками Катилины подразумеваются выбранные на 62 г. консулы Децим Юний Силан и Люций Лициний Мурена, а также в последнюю минуту отказавшийся от баллотировки знаменитый правовед Сервий Сульпиций Руф. — **Amicorum praesidium** (прямое) содействие друзей. — **Amicorum copiae** средства друзей, т. е. всякие иные виды помощи. — **Tumultus** военная тревога, напоминающая клич «отечество в опасности» (см. Саллюстий «Заговор», примеч. к гл. LIX, 5). — **Publice** официально. — **Concitare** поднимать. — **Denique** одним словом (ср. в подобном упо-

- 12 cum magna calamitate rei publicae esse coniunctam. Nunc iam aperte rem publicam universam petis, templa deorum immortalium, tecta urbis, vitam omnium civium, Italiam denique totam ad exitium et vastitatem vocas. Quare, quoniam id, quod est primum et quod huius imperii disciplinaeque maiorum proprium est, facere nondum audeo, faciam id, quod est ad severitatem lenius et ad communem salutem utilius. Nam si te interfici iussero, residebit in re publica reliqua coniuratorum manus; sin tu, quod te iam dudum horror, exieris, exhaurietur ex urbe tuorum comitum magna et pernicioso sentina rei publicae. Quid est, Catilina? Num dubitas id, me imperante, facere, quod iam tua sponte faciebas? Exire ex urbe iubet consul hostem. Interrogas me, num in exilium; non iubeo, sed si me consulis, suadeo.
- 13

VI. Quid est enim, Catilina, quod te iam in hac urbe delectare possit, in qua nemo est, extra istam coniurationem perditorum hominum, qui te non metuat, nemo, qui non oderit? Quae nota domesticae turpitudinis non

*треблении франц. enfin наконец*). — 12. **Petere** здесь: «посягать». — **Vocare** звать, здесь «обрекать» — **Proprium est** вполне соответствовало бы; изъявительное наклонение *est* поставлено по аналогии с выражениями возможности и долженствования. — **Ad** в отношении. — **Lenis** мягкий. — **Residere** осесть, остаться в виде осадка. — **Manus** шайка, банда. — **Iam dudum** уже давно. — **Exhaurire** вычерпывать; чтобы сохранить *метафору*, при переводе можно принять *exhauriri* в значении «хлынуть». В таком случае **sentina** (*собств.* грязная вода, скопившаяся в трюме корабля) можно перевести «подонки». — **Perniciosus** гибельный, зловредный. — **Magna** всей массой. — 13. **Faciebas** (*imperfectum de conatu*) ты готов был сделать. — **Consul** я, консул. — **Hostem** тебе (*т. е.* Катилине), врагу. — **Num in exilium?** не в изгнание ли? — Возможность подобного вопроса со стороны Катилины не была исключена потому, что подсудимым, принадлежавшим к числу римских граждан, предоставлялось право, до решения их дела, удаляться в добровольное изгнание. Ввиду того, что Катилина официально еще не состоял под судом, ответ Цицерона носил крайне уклончивый характер: **non iubeo, sed si me consulis, suadeo** не приказываю, но, если обращаешься ко мне за советом, советую.

VI. — **Iam** еще. — **Extra**=*praeter* за исключением. — **Coniuratio** (*abstractum pro concreto*) банда заговорщиков. — **Perditus** пропащий, отчаянный. — **Nota** (*первоначально* знак, отметка) — употребляется и в хорошем, и в дурном смысле (*vox media*); в последнем (*in malam partem*) означает: «клеймо»; *метафора* **notam inurege** («выжечь клеймо») взята от обычая выжигать клеймо на теле ненадежных рабов. — **Domestica turpitude** постыдный посту-

inusta vitae tuae est? Quod privatarum rerum dedecus non haeret in fama? Quae libido ab oculis, quod facinus a manibus unquam tuis, quod flagitium a toto corpore afuit? Cui tu adolescentulo, quem corruptelarum illecebris irretisses, non aut ad audaciam ferrum aut ad libidinem facem praetulisti? Quid vero? Nuper, cum morte superioris uxoris novis nuptiis domum vacuefecisses, nonne etiam alio incredibile scelere hoc scelus cumulasti? Quod ego praetermitto et facile patior sileri, ne in hac civitate tanti facinoris immanitas aut exstitisse aut non vindicata esse videatur. Praetermitto ruinas fortunarum tuarum, quas omnes impendere tibi proximis Idibus senties; ad illa venio, quae

пок в кругу собственного семейства. — *Vitae tuae* — *дат. пад.* в зависимости от глагола с приставкой *in* (*inurere*). — *Privatarum rerum dedecus* позор в личных делах и отношениях. — *Haerere* застрять, цепляться, здесь: «тяготеть». *Fama* репутация. — *Libido* похоть. — *Flagitium* бесчестный (омерзительный) поступок. — *Irretire* ловить (опутывать) сеть. — *Illecebrae corruptelarum* соблазны (дословно: «приманки соблазнов»). — *Ferrum... facem praetulisti* — так наз. *zeugma* — фигура, состоящая в том, что два понятия (*ferrum* и *facem*) сочетаются с глаголом *praeferre* (нести перед кем-л.), который, строго говоря, подходит только к *facem*. По-русски глаголом к дополнению *ferrum* (оружие) можно добавить: «совал в руки». Общий смысл этого места таков: Катилина, толкаящий молодежь на преступление и разврат, сравнивается с рабом, провожающим темной ночью своих господ с факелом в руках и освещающим перед ними дорогу. — 14. *Quid vero?* — служит для перехода к следующему, более важному, чем предыдущее, положение; по-русски в этом случае мы можем сказать: «Ну, а что ты скажешь по поводу нижеследующего?» — *Superior uxor* первая жена; о том, что Катилина убил свою первую жену, ни один писатель, кроме Цицерона, не упоминает. Поэтому данное заявление следует, может быть, отнести к числу тех преувеличений, к которым был склонен Цицерон. Что же касается слухов об убийстве Катилиной родного сына, то об этом довольно подробно рассказывает Саллюстий (см. «Заговор», гл. XV). Как раз на этот последний факт намекает Цицерон словами *alio incredibile scelere*. — *Cumulare* нагромождать. — *Tanti facinoris immanitas* такое зверское злодейство. — *Exsistere* возникать, зарождаться. — *Vindicare* карать; ввиду того, что в римской судебной практике не было прокурорского надзора, преступления оставались безнаказанными, если не находилось частного обвинителя, который по тем или иным причинам пожелал бы взять на себя инициативу судебного процесса. — *Praetermitto* обхожу молчанием. — *Ruinae fortunarum tuarum* твое разорение; слово *omnis* при переводе на русский яз. следует перенести в главное предложение и связать с *ruinas tuas*, передав словом «полный». — *Proximis Idibus* в ближайшие иды; в середине каждого месяца, 15-го или 13-го числа (так наз. иды), кредиторы предъявляли своим долж-

non ad privatam ignominiam vitiorum tuorum, non ad domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem, sed ad summam rem publicam atque ad omnium nostrum vitam salutemque pertinent. Potestne tibi haec lux, Catilina, aut huius caeli spiritus esse iucundus, cum scias esse horum neminem, qui nesciat, te pridie Kalendas Ianuarias, Lepido et Tullo consulibus, stetisse in comitio cum telo, manum consulum et principum civitatis interficiendorum causa paravisse, sceleri ac furori tuo non mentem aliquam aut timorem tuum, sed fortunam populi Romani obstitisse? Ac iam illa omitto (neque enim sunt aut obscura aut non multa commissa postea). Quotiens tu me designatum, quotiens consulem interficere conatus es! Quot ego tuas petitiones ita coniectas, ut vitari posse non viderentur, parva quaedam declinatione et, ut aiunt, corpore effugi! Nihil

никам претензии, которые те должны были удовлетворить к календам (т. е. к первому числу) следующего месяца. В ноябре иды падали на 13-е число. Считая, что дело Катилины проиграно, Цицерон пугает его этой страшной датой, когда все кредиторы, узнав о неудаче, постигшей план Катилины, сразу предъявят к нему свои иски, что неминуемо повлечет за собой его разорение. — *Impendere* висеть над кем-л., грозить. — *Pertinere ad aliquid* иметь к чему-л. отношение, затрагивать что-л. — *Privata ignominia vitiorum tuorum* твоя позорная и порочная частная жизнь. — Словами *domestica difficultas* намекается на затруднительное материальное положение семейства Катилины. — *Summa res publica* насущные государственные интересы. — 15. Произнося местоимения *haec* и *huius* оратор, повидимому, соответствующим жестом указывает на город Рим, пребывание в котором отныне не могло уже быть приятным для Катилины. — *Huius caeli spiritus* (собств. вдыхание здешнего воздуха) здешний воздух. — *Pridie Kalendas Ianuarias* 31 декабря; имеется в виду 66 г. когда консулами были Тулл и Лепид и когда Катилина, по свидетельству Саллюстия (см. «Заговор», гл. XVIII) и Цицерона, организовал так называемый «первый» заговор. Под словом *comitium* (комиций) имеется в виду площадь, прилегавшая к римскому форуму. Здесь обычно происходили официальные народные митинги (*contiones*), созываемые в случае надобности теми или иными магистратами. О подробностях покушения, подготовлявшегося Катилиной на консулов 65 г., Люция Котту и Люция Торквата, можно узнать по изложению Саллюстия из гл. XVIII «Заговора Катилины». — *Cum telo* с оружием в руках. — *Scelus ac furor (hendiadys)*: безумное преступление. — *Mens* здравый смысл. — *Non multa* — в соединении с предшествующим *neque* (*neque... aut non multa*) дает утвердительный смысл: «новых фактов (*postea comissa*) накопилось множество» — *Petitio* здесь «выпад, покушение». — *Conicere* рассчитывать (*ср. coniectura* догадка). — *Declinatio* отклонение, парирование. — *Effugere corpore* — техническое выражение фехтовальщиков, вошедшее



agis, nihil assequeris, nihil moliris, neque tamen conari ac velle desistis. Quotiens tibi iam extorta est ista sica de manibus, quotiens vero excidit casu aliquo et elapsa est! Tamen ea carere diutius non potes; quae quidem quibus abs te initiata sacris ac devota sit, nescio, quod eam necesse putas esse in consulis corpore defigere.

VII. Nunc vero quae tua est ista vita? Sic enim iam tecum loquar, non ut odio permotus esse videar, quo debeo, sed ut misericordia, quae tibi nulla debetur. Venisti paulo ante in senatum. Quis te ex hac tanta frequentia, tot ex tuis amicis ac necessariis salutavit? Si hoc post hominum memoriam contigit nemini, vocis exspectas contumeliam, cum sis gravissimo iudicio taciturnitatis oppressus? Quid, quod adventu tuo ista subsellia vacuefacta sunt, quod omnes consulares, qui tibi persaepe ad caedem constituti fuerunt, simul at-

в поговорку; именно поэтому прибавлены слова **ut aiunt**; по-русски всю фразу можно отдаленно перевести таким образом: «от каких только твоих выпадов, рассчитанных так, что, казалось, их нельзя избежать, я не увертывался одним только, как говорится, ловким телодвижением». — Словами: **nihil agis, nihil assequeris, nihil moliris** — оратор подчеркивает, что все действия, все старания и все замыслы Катилины совершенно безрезультатны. — **Desistere** отступаться, прекращать. — Неопределенные формы **conari** и **velle** по-русски можно передать существительными «попытка, намерения». — 16. **Excidere** выпадать. — **Elabi** выскальзывать. — **Carere** обходиться. — **Quae quidem... defigere** — смысл этой кратко выраженной мысли в распространенном виде таков: «не знаю, с какими священными обрядами посвящен и предназначен богам этот кинжал, но полагаю, что это посвящение произошло, раз ты считаешь необходимым вонзить кинжал в тело консула». Некоторая ирония, звучащая в этих словах Цицерона, объясняется тем, что у древних римлян был обычай перед совершением убийства посвящать меч или кинжал какому-нибудь божееству, чтобы таким образом заручиться его содействием.

VII. — **Nunc** в настоящее время, *t. e.* после раскрытия твоих злодейских планов; из риторических соображений оратор как будто внешне несколько меняет тон и притворно выражает некоторую жалость к врагу отечества и к его безвыходному положению (**non ut odio... sed ut misericordia**); **permotus esse** относится также к выражению **quo debeo**. — **Quae tibi nulla debetur** которого (сострадания) ты ни в какой степени не заслуживаешь. — **Tanta frequentia** столь многочисленное собрание. — **Post hominum memoriam** с незапамятных времен. — **Gravissimum iudicium taciturnitatis** молчание, этот самый тяжкий приговор. — **Contumelia** оскорбление. — **Opprimere** здесь уничтожать. — **Ista subsellia** скамьи, находящиеся там около тебя. — **Vacuefacere** делать пустым. — **Consulares** бывшие консулы. — **Nudus**

que assedisti, partem istam subselliorum nudam atque inanem reliquerunt, quo tandem animo hoc tibi ferendum putas? Servi, mehercule, mei si me isto pacto metuerent, ut te metuunt omnes cives tui, domum meam relinquentiam putarem; tu tibi urbem non arbitraris? Et, si me meis civibus iniuria suspectum tam graviter atque offensum viderem, carere me aspectu civium, quam infestis omnium oculis conspici, mallet; tu, cum conscientia scelerum tuorum agnoscas odium omnium iustum et iam diu tibi debitum, dubitas, quorum mentes sensusque vulneras, eorum aspectum praesentiamque vitare? Si te parentes timerent atque odissent tui neque eos ulla ratione placare posses, ut opinor, ab eorum oculis aliquo concederes. Nunc te patria, quae communis est parens omnium nostrum, odit ac metuit et iam diu nihil te iudicat nisi de parricidio suo cogitare; huius tu neque auctoritatem verere nec iudicium sequere nec vim pertimesces? Quae

**atque inanis** (*hendiadys*) совершенно пустой. — 17. **Mehercule** клянусь Геркулесом, право же. — Все это сравнение, в котором рабы отождествляются с гражданами государства, а Цицерон — с самим государством, представляет собой сильное, риторически преувеличенное заключение (*amplificatio*), выведенное из противоположения (*per comparationem*). Сравнение это становится тем более значительным, что римляне, как известно, весьма мало заботились о мнении своих рабов. — **Iniuria** (*abl. modi*) без всякого основания; Цицерон хочет сказать, что если бы его сограждане даже без всякого основания косо глядели на него и относились к нему с недоброжелательством, он предпочел бы совсем не видеть их (**carere aspectu civium**), чем встречать со всех сторон враждебные взоры (**quam infestis omnium oculis conspici**). — **Cum... agnoscas** — *cum concessivum*. — **Conscientia** — *abl. causae*; при переводе можно сделать полное причинное предложение: «так как сознаешь свои преступления». — **Mentes sensusque** мысли и чувства. — **Vulnerare** ранить, здесь «оскорблять». — **Eorum aspectum praesentiamque vitare** бежать с глаз долой от тех. — **Aliquo** куда-нибудь. — **Concedere** уступать, здесь «удаляться». — **Et iam diu nihil te iudicat...=et iam diu iudicat te nihil nisi de parricidio suo cogitare** родина давно уже привыкла думать, что Катилина только и мечтает о том, как бы убить ее. — **Auctoritatem vereri** устыдиться авторитета (отечества). — **Iudicium sequi** подчиняться (его) приговору. — **Vim pertimescere** убоиться (его) силы. — 18. **Quae... loquitur**. — Цицерон пользуется здесь фигурой олицетворения (*fictiones personarum* или *personificatio*), состоящей в том, что отечеству приписывается способность речи (*sermocinatio*). Древние учителя красноречия (например, знаменитый теоретик ораторского искусства I в. н. э. Марк Фабий Квинтилиан) весьма одобрительно относились к подобного рода приему, находя,

tecum, Catilina, sic agit et quodam modo tacita loquitur:

«Nullum iam aliquot annis facinus exstitit nisi per te, nullum flagitium sine te; tibi uni multorum civium neces, tibi vexatio direptioque sociorum impunita fuit ac libera; tu non solum ad neglegendas leges et quaestiones, verum etiam ad evertendas perfringendasque valuisti. Superiora illa, quamquam ferenda non fuerunt, tamen, ut potui, tuli; nunc vero me totam esse in metu propter unum te, quicquid increpauerit, Catilinam timeri, nullum videri contra me consilium iniri posse, quod a tuo scelere abhorreat, non est ferendum. Quam ob rem discede atque hunc mihi timorem eripe; si est verus, ne opprimar, sin falsus, ut tandem aliquando timere desinam».

19 VIII. Haec si tecum, ita ut dixi, patria loquatur, nonne impetrare debeat, etiam si vim adhibere non pos-

что уместное пользование им придает речи оратора разнообразие и помогает ему растрогать слушателей. Цицерон нередко пользуется этим эффектным приемом. — **Cum aliquo agere** иметь с кем-л. дело, вести с кем-л. переговоры, обращаться к кому-л. — **Et quodam modo tacita loquitur** и как бы молча, ведет такую речь. Здесь мы имеем риторический троп (*охутогон* «заостренно-глупое» выражение), состоящий в том, что самым тесным образом соединяются понятия, на первый взгляд противоположные и даже противоречивые. — **Neces** казни; употребляя это слово, Цицерон намекает на деятельное участие Катилины в беспощадной расправе сулланцев с опальными представителями марианской партии. Словами **vexatio** (притеснение) и **direptio** (ограбление) **sociorum** (союзников) намекается на то время (67 г. до н. э.), когда Катилина был пропретором в провинции Африка и окончательно запятнал свою репутацию всякого рода притеснениями граждан и лихоимством. — **Quaestiones** — судебные разбирательства в суде присяжных. — **Evertēre perfringereque** *собств.* ниспровергать и взламывать. — **Superiora illa** те прежние (твои преступления). — **Me totam esse in metu** чтобы все мое существо пребывало в страхе. — **Quicquid increpauerit** при малейшем шорохе. — **Accusativi cum infinitivis me... esse... Catilinam timeri, nullum videri... consilium iniri posse** зависят от **non est ferendum**. — (**Consilium**) **quod a tuo scelere abhorreat** (план) в котором ты не участвовал бы со своими преступными замыслами (*буквально*: который был бы чужд, далек); отдаленно переведем: «я не могу более переносить, чтобы у всех создавалось впечатление (**videri**), будто никакой (злой) умысел против меня не может осуществиться (**nullum contra me consilium iniri posse**) без твоего преступного участия». — **Opprīmi** здесь «погибать».

VIII. — 19. При **impetrare** подразумевается в виде прямого дополнения поставленное в начале главы **haec**; под последним же имеет-

sit? Quid, quod tu te ipse in custodiam dedisti, quod, vitandae suspicionis causa, ad M'. Lepidum te habitare velle dixisti? A quo non receptus etiam ad me venire ausus es atque, ut domi meae te asservarem, rogasti. Cum a me quoque id responsum tulisses, me nullo modo posse isdem parietibus tuto esse tecum, qui magno in periculo essem, quod isdem moenibus contineremur, ad Q. Metellum praetorem venisti. A quo repudiatus ad sodalem tuum, virum optimum, M. Metellum, demigrasti; quem tu videlicet et ad custodiendum diligentissimum et ad suspicandum sagacissimum et ad vindicandum fortissimum fore putasti. Sed quam longe videtur a carcere atque a vinculis abesse debere, qui se ipse iam dignum custodia iudicavit!

20 Quae cum ita sint, Catilina, dubitas, si emori aequo animo non potes, abire in aliquas terras et vitam istam, multis suppliciis iustis debitisque ereptam, fugae solitudinique mandare? «Refer», inquis, «ad senatum»; id enim postulas et, si hic ordo sibi placere decreverit te ire in

ся в виду удовлетворение просьбы отечества, в которой особенно были подчеркнуты выражения **discēde** и **erīpe**. — **Quid, quod** а как ты объяснишь нам тот факт, что... — **In custodiam** под домашний арест. — **Ad M'. Lepidum** — Маний Эмилий Лепид был одним из консулов 66 г. до н. э. — **Isdem parietibus** (*abl. instrumenti*) под одной кровлей, в тех же четырех стенах. — **Qui... essem** — относительное предложение с причинным оттенком и поэтому с конъюнктивом. — **Moenia** городские стены. — **Ad Quintum Metellum praetorem** — Квинт Метелл Целер (претор текущего года) принимал, как видно из повествования Саллюстия (см. «Заговор», гл. XXX), самое горячее участие в подавлении катилинарского движения. — **A quo repudiatus** отвергнутый (непринятый) им. — **Ad sodalem tuum, virum optimum M. Metellum** к своему приятелю, достойнейшему Марку Метеллу; причины, побудившие Катилину перебраться к этому Метеллу, язвительно вышучиваются Цицероном. Кто был этот Метелл, неизвестно. — **Ad custodiendum diligentissimus** наиболее способный осуществлять надзор. — **Ad suspicandum sagacissimus** наиболее проникательный, чтобы разгадывать (твои замыслы). — **Ad vindicandum fortissimus** способный с величайшей твердостью карать (тебя за эти замыслы). — **Sed quam longe videtur... debere a carcere atque a vinculis** тот... — 20. **Si emōri aequo animo non potes** — Катилина, по мнению Цицерона, не обладает подлинным мужеством; спокойно ожидать смерти он, конечно, не станет и, вернее всего, предпочтет добровольное удаление в изгнание. — **Supplicium** возмездие. — **Debitus** заслуженный. — **Vitam istam... fugae solitudinique mandare** продолжать свою низменную (*istam*) жизнь в изгнании и уединении. — **Refer... ad senatum** поставь (вопрос обо мне) на рассмотрение сената. — **Sibi placere decreverit** соизволит решить. —

21 exsilium, obtemperaturum te esse dicis. Non referam, id quod abhorret a meis moribus, et tamen faciam, ut intelligas, quid hi de te sentiant. Egredere ex urbe, Catilina, libera rem publicam metu, in exsilium, si hanc vocem exspectas, proficiscere. Quid est, Catilina? Ecquid attendis, ecquid animadvertis horum silentium? Patiuntur, tacent. Quid exspectas auctoritatem loquentium, quorum voluntatem tacitorum perspicias? At si hoc idem huic adulescenti optimo, P. Sestio, si fortissimo viro, M. Marcello, dixissem, iam mihi, consuli, hoc ipso in templo iure optimo senatus vim et manus intulisset. De te autem, Catilina, cum quiescunt, probant, cum patiuntur, decernunt, cum tacent, clamant; neque hi solum, quorum tibi auctoritas est videlicet cara, vita vilissima, sed etiam illi equites Romani, honestissimi atque optimi viri, ceterique fortissimi cives, qui circumstant senatum, quorum tu et frequentiam videre et studia

**Obtemperare** повиноваться. — **Id quod** это именно. — **Abhorret a meis moribus** противоречит моим взглядам; Цицерон старается выставить себя в самом лучшем свете. На самом деле он при всем желании не мог поставить на голосование сената вопрос об изгнании Катилины, так как приговор об изгнании римского гражданина мог быть вынесен только народным собранием или следственной комиссией суда, но отнюдь не сенатом. Поэтому ссылка Цицерона на свою гуманность, которая будто бы мешала ему поднять вопрос об изгнании Катилины, совсем не верна. — **Hanc vocem, m. e. exsilium.** — **Quid est?** Ну, что же? — **Attendere** обращать внимание, замечать. — **Patiuntur, tacent** они не протестуют, они безмолвствуют. — **Quid exspectas... tacitorum perspicias?** к чему тебе ждать формального решения из уст тех, волю которых ты угадываешь по их молчанию? — 21. **Hoc idem** то же самое. — **P. Sestio** — Публий Сестий, молодой сторонник Цицерона, занимавший в данное время должность квестора. — **Fortissimus** поистине стойкий. — **M. Marcello** — Марк Марцелл, впоследствии консул 51 г. до н. э., во время описываемых событий был, повидимому, тоже начинающим свою карьеру магистратом. — **Iam** сейчас же. — **Hoc ipso in templo** даже здесь в храме; по античному представлению, даже преступник пользовался в храме неприкосновенностью. — **Iure optimo** с полным правом. — **Vis et manus** карающая десница. — **Cum quiescunt, probant, cum patiuntur, decernunt, cum tacent, clamant** — красивые *охомора* (см. выше примеч. к гл. VII, 18 слова: «et quodam modo tacita loquitur»), подчеркивающие, что спокойствие может быть равносильным одобрению, отсутствие возражений — постановлению, молчание — громкому и единодушному выражению согласия. — **Cum** здесь в первоначальном модальном смысле (cum... tum как... так), т. е. тем, что. — **Villis** дешевый, достойный презрения. — **Studium** чувство, настроение; при входе в храм Юпитера Статора Катилина мог видеть негодующую толпу, обступившую место заседания сената. —

perspicere et voces paulo ante exaudire potuisti. Quorum ego vix abs te iam diu manus ac tela contineo, eosdem facile adducam, ut te haec, quae vastare iam pridem studes, relinquentem usque ad portas prosequantur.

22 IX. Quamquam quid loquor? Te ut ulla res frangat? Tu ut unquam te corrigas? Tu ut ullam fugam meditere? Tu ut ullum exsilium cogites? Utinam tibi istam mentem di immortales duint! Tametsi video, si, mea voce perterritus, ire in exsilium animum induxeris, quanta tempestas invidiae nobis, si minus in praesens tempus, recenti memoria scelerum tuorum, at in posteritatem impendat. Sed est tanti, dummodo ista sit privata calamitas et a rei publicae periculis seiungatur. Sed tu ut vitiis tuis commoveare, ut legum poenas perti-

**Manus** кулаки. — **Adducere** довести до, склонить, уговорить. — **Iam pridem** уже давно. — **Usque ad portas prosequi** — торжественные проводы вплоть до самых городских ворот устраивались в честь полководцев, отправлявшихся на войну или в провинцию; Цицерон, обещая Катилине устроить подобные проводы, конечно, иронизирует.

IX. — 22. **Quamquam quid loquor?** впрочем к чему я это говорю?; **quamquam** часто вводит, в форме главного предложения, какое-нибудь замечание с целью поправки или ограничения, и означает «впрочем», «однако». — Перед **te ut ulla res frangat** следует подразумевать какое-н. выражение, вроде: *num expectari potest* или *fieri potest*. — **Frangere** сломить (чь-л. упорство). — **Cogitare** размышлять о чем-либо, обдумывать (образовалось из *co* — вариант *quom, com* — и *agitare*). — **Meditari** серьезно задумываться (над чем-н.), подготавливаться (к чему-н.). — **Meditere** = *mediteris*. — **Exsilium** пребывание вне отечества (вызванное политическими обстоятельствами или преступлениями), т. е. добровольное или невольное изгнание, ссылка. — **Utinam** о если бы. — **Duint** — древне-латинская форма 3 л. мн. ч. старинного *optativ* а от *dare*. Подобные формы часто встречаются у Плавта; в «золотой» латыни (у Цицерона), как и в «серебряной» (у Тацита), эти желательные наклонения употребляются исключительно в молитвах и заклинаниях. — **Istam mentem dare** внушать подобную мысль. — **Tametsi** однако (об употреблении этого союза в начале главного предложения см. примеч. к слову *quamquam* в этой же главе выше). — **Animum inducere** замышлять. — **Si minus** если не. — **Tempestas invidiae** буря негодования, ненависти. — **Recenti memoriā** когда еще свежо воспоминание. — **At** во всяком случае. — **Est tanti** (*genit. pretii*) стоит мне того (чтобы перенести угрожающее мне негодование); отдаленнее можно перевести: «но это для меня безразлично». — **Seiungatur** не была связана с...; подлежащим при этом глаголе является *ista calamitas*, т. е. «беда, которую я нажил из-за тебя». — **Dummodo sit privata** лишь бы она (беда) носила личный характер. — **Commovēri** приходиться в смущение. —

23 mescas, ut temporibus rei publicae cedas, non est postulandum. Neque enim is es, Catilina, ut te aut pudor unquam a turpitudine, aut metus a periculo, aut ratio a furore revocarit. Quam ob rem, ut saepe iam dixi, proficiscere ac, si mihi, inimico, ut praedicas, tuo, conflare vis invidiam, recta perge in exsilium; vix feram sermones hominum, si id feceris, vix molem istius invidiae, si in exsilium iussu consulis ieris, sustinebo. Sin autem servire meae laudi et gloriae mavis, egredere cum importuna sceleratorum manu, confer te ad Manlium, concita perditos cives, secerne te a bonis, infer patriae bellum, exsulta impio latrocinio, ut a me non eiectus ad alienos, sed invitatus ad tuos isse videaris. Quamquam quid ego te invitem, a quo iam sciam esse praemissos, qui tibi ad Forum Aurelium praestolarentur armati, cui iam sciam pactam et constitutam cum Manlio diem, a quo etiam aquilam illam argenteam, quam tibi ac tuis omnibus confido perniciosam ac funestam futuram, cui domi tuae sacrarium scelerum

**Cedere** уступать, подчиняться, поступаться (чем-н. в угоду чему-н.). — **Tempora** затруднения (испытываемые государством). — **Ratio** здравый смысл. — **Furor** безумный поступок. — 23. **Ut praedicas** как ты заявляешь. — **Mihi inimico** — Цицерон считает, что для Катилины было бы слишком много чести, чтобы римский консул мог считаться личным врагом его, презренного бунтовщика. — **Conflare** сдувать в кучу, раздувать (напр., огонь), возбуждать. — **Recta**, *подразум. via.* — **Laus** и **gloria** почти синонимы: laus похвала, слава; gloria слава, громкое имя. — **Importunus** несносный. — **Ad Manlium** — упоминание о Манлии имеется в гл. III первой «Катилинарии» и у Саллюстия «Заговор», гл. XXIV. — **Exsultare** упиваться (*собств.* подпрыгивать от радости). — **Impium latrocinium** безбожный разбой. — **Ut a me non... videaris** для того, чтобы видно было, что не я тебя выкинул к тем, кто чужд тебе по духу (*alienos*), но что ты сам получил приглашение отправиться к своим сторонникам. — 24. **Quamquam** — *см.* примечание к этому слову в начале настоящей главы. — **A quo iam sciam** когда я знаю, что тобою уже. — **Ad Forum Aurelium** у Аврелиева форума (forum площадь, рынок, двор, *напр.* forum boarium скотный двор) — торговое местечко в Этрурии, расположенное между реками Арментой и Мартой на так наз. Аврелиевой дороге, соединявшей Рим с городом Пизой (Pisaeagum). Прямой путь в лагерь к Манлию лежал по Кассиевой дороге. Катилина выбрал маршрут по Аврелиевому тракту, чтобы вызвать впечатление, будто он отправляется в добровольное изгнание в город Массилию. — **Pacisci et constituere** точно устанавливать. — **Dies** (*в жен. р.*) срок. — **Aquila ista argentea** тот знаменитый серебряный орел; об этом Мариевом «знамени» идет речь в 59 гл. LIX Саллюстиевского «Заговора Катилины». — **Funestus** (*от*

tuorum constitutum fuit, sciam esse praemissam? Tu ut illa carere diutius possis, quam venerari ad caedem proficiscens solebas, a cuius altaribus saepe istam impiam dexteram ad necem civium transtulisti?

25 X. Ibis tandem aliquando, quo te iam pridem ista tua cupiditas effrenata ac furiosa rapiebat; neque enim tibi haec res affert dolorem, sed quandam incredibilem voluptatem. Ad hanc te amentiam natura peperit, voluntas exercuit, fortuna servavit. Nunquam tu non modo otium, sed ne bellum quidem nisi nefarium concupisti. Nactus es ex perditis atque ab omni non modo fortuna, verum etiam spe derelictis conflata improborum manum. Hic tu qua laetitia perfrueris! Quibus gaudiis exsultabis! Quanta in voluptate bacchabere, cum in tanto numero tuorum neque audies virum bonum quemquam neque videbis! Ad huius vitae studium me-

funus похороны) гибельный. — **Sacrarium scelerum tuorum** святилище, вдохновляющее тебя на преступления. — **Ut possis** подразумевается: **num exspectari potest** (*см.* выше примеч. к § 22). — **Illa carere** быть лишенным чего-н. — **Venerari** благоговейно почитать. — **Altaria** — в классической прозе *plur. tantum*, хотя речь идет об одном алтаре.

X. — 25. **Tandem aliquando** наконец-то. — **Haec res** это, *т. е.* война против родины. — **Rapere** здесь «увлекать». — **Parere** создать, родить. — **Exercere** упражнять, здесь «воспитать». — **Fortuna servavit** сберегла судьба — последними словами Цицерон намекает на двукратное оправдание Катилины: 1) по делу о соврашении весталки Фабии (*см.* «Заговор» Саллюстия, гл. XV) и 2) по делу о лихоимстве, возбужденному против Катилины жителями провинции Африка (*см.* «Заговор», гл. XVIII и примеч. к ней; *см.* также выше гл. VII, §18 и примеч. к словам *vexatio* и *direptio*). — **Sed ne bellum quidem nisi nefarium concupisti** но и война, к которой ты страстно стремишься, была не чем иным, как нечестием. — **Nactus** (*от* *pacisci*): тебе удалось составить. — **Fortuna** «средства к жизни». — **Perditi** «отщепенцы, люди пропащие». — **Spes** надежда на существование. — **Derelictus** оставленный, лишенный. — **Hic** здесь, *т. е.* в окружении банды злодеев (*improborum manus*). — 26. **Laetitia** радость. **Perfrui** (*perfruere* = *perfrueris*) наслаждаться. — **Gaudium** веселье. — **Exsultare** *собств.* подпрыгивать от радости, здесь «предаваться». — **Voluptas** восторг. — **Bacchari** справлять культ Вакха, здесь «упиваться». — **Bonus** порядочный человек. — **Ad huius vitae studium** для образа жизни, который ты теперь хочешь вести; эти слова являются горькой иронией в устах Цицерона, убежденного, как и все близкие к нему слои римского общества, в том, что Катилина вел самую рас-

27 ditati illi sunt, qui feruntur, labores tui, iacere humi non solum ad obsidendum stuprum, verum etiam ad facinus obeundum, vigilare non solum insidiantem somno maritorum, verum etiam bonis otiosorum. Habes, ubi ostentes tuam illam praeclaram patientiam famis, frigoris, inopiae rerum omnium, quibus te brevi tempore confectum esse senties. Tantum profeci tum, cum te a consulatu reppuli, ut exsul potius temptare quam consul vexare rem publicam posses, atque ut id, quod esset a te scelerate susceptum, latrocinium potius quam bellum nominaretur.

XI. Nunc, ut a me, patres conscripti, quandam prope iustam patriae querimoniam detester ac deprecari, percipite, quaeso, diligenter, quae dicam, et ea penitus animis vestris mentibusque mandate. Etenim, si mecum

путную жизнь. — *Meditati* — *particip. perf. om verba deponentia* часто имеют страдательное значение. — *Labores* труды (*ирония*). — *Ab obsidendum* (*obsidere* *собств.* облагать, осаждать) чтобы выждать минуту для удовлетворения твоих низких страстей. — *Ad facinus obeundum* чтобы совершить преступление. — *Insidiari somno... bonis* злоумышлять против сна... против имущества. — *Otiosi* беззаботные (*собств.* праздные), *т. е.* граждане, плохо оберегающие свою собственность. — *Habes, ubi ostentes* кратко *место* *habes locum* (удобный случай), quo ostentes. — *Tua illa patientia* твоя хваленая способность переносить. — *Inopia rerum omnium* всевозможные лишения. — *Conficere* здесь «истощать». — *Quibus* этим, *т. е.* fame, frigore, inopia. — 27. *Proficere* иметь успех, достигать. — *Cum te a consulatu reppuli* — Цицерон употребил все зависящие от него меры, чтобы лишить Катилину возможности добиться консулата. С этой целью он огласил в заседании сената (речь «За Мурену», 51) содержание речи, произнесенной Катилиной на собрании у Леки, и тем добился отсрочки консульских выборов. В день же собрания комиций он ухитрился создать во вред Катилине такую тревожную обстановку (появление консула в панцире, караулы на улицах Рима и т. п.), которая заранее должна была решить исход выборов не в пользу Катилины. — *Ut exsul potius... quam... consul... posses* — в латинском тексте мы имеем риторическую фигуру (*anptomnatio*), состоящую в соединении двух сходных по звучанию, но различных по значению слов: *exsul* изгнанник, *consul* консул. Если мы в русском переводе заменим слово *consul* словом «избранник», то этим будет достигнуто некоторое сходство с риторической фигурой подлинника: «по крайней мере теперь ты можешь терзать государство только как изгнанник, а не как избранник.»

XI. — *Detestari ac deprecari* окончательно отстранять. — *Percipere* воспринимать, здесь «вникать». — *Mandare* *собств.* поручать; *penitus... mandare* глубоко запечатлеть. — *Animus* сердце. — *Mens*

patria, quae mihi vita mea multo est carior, si cuncta Italia, si omnis res publica loquatur:

28 «M. Tulli, quid agis? Tunc eum, quem esse hostem comperisti, quem ducem belli futurum vides, quem exspectari imperatorem in castris hostium sentis, auctorem sceleris, principem coniurationis, evocatum servorum et civium perditorum, exire patiere, ut abs te non emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videatur? Nonne hunc in vincla duci, non ad mortem rapi, non summo supplicio mactari imperabis? Quid tandem te impedit? Mosne maiorum? At persaepe etiam privati in hac re publica perniciosos cives morte multarunt. An leges, quae de civium Romanorum supplicio rogatae sunt? At nunquam in hac urbe, qui a re publica defecerunt, civium iura tenuerunt. An invidiam posteritatis times? Praeclaram vero populo Romano refert gratiam, qui te, hominem per te cognitum, nulla commenda-

мысль. — *Omnis res publica* все государство в целом. — *Si... loquatur* — о риторической фигуре (*personificatio*) см. выше примеч. к гл. VII, 18. — *Hostis* враг (отечества). — *Dux* вождь; *imperator* главнокомандующий. — *Auctor sceleris* зачинщик преступных замыслов. — *Princeps* глава. — *Evocator* подстрекатель (*букв.* вызыватель). — *Patiere* = *patieris*. — Предложение следствия *ut abs te... videatur* при переводе можно сделать главным предложением вопросительным: «а не создается ли в силу этого впечатление, что...» — *Non emissus ex urbe, sed immissus in urbem* — часто встречающаяся у Цицерона игра слов, получающаяся в результате взаимной замены предлогов *ex* и *in*. По-русски можно сохранить эту особенность латинского текста: «(что) не из города тобою он выслан, но, наоборот, в город подослан». — *Duci... rapi... mactari* — *infinitivi passivi* в зависимости от *imperabis* по аналогии с гл. *iubere*. — *In vincla ducere* заковать в цепи. — *Summo supplicio mactare* подвергать самой жестокой казни. — 28. *Etiam privati... multarunt* (= *multaverunt*) — пример наказания гражданина (Тиберия Гракха) частным лицом, верховным жрецом Публием Сципионом, приведен выше (см. примеч. к гл. I, 3 первой Катилинарии). — *Multare* убивать (*собств.* налагать штраф). — *Perniciosus* зловредный. — *Rogare legem* предлагать и издавать закон; *leges, quae... de supplicio rogatae sunt* — имеются в виду законы Валерия, Порция и Семпрония (см. примеч. к гл. LI «Заговора Катилины»); этими законами запрещалось казнить или бить римских граждан, а кроме того осужденным по уголовному делу предоставлялось право обращаться с апелляцией к народу. — *Deficere* отпадать, откалываться. — *Civium iura tenere* сохранять гражданские права. — *Praeclara gratia* «отменная благодарность» (*иронически*). — *Referre gratiam* расплачиваться, платить. — *Homo per se cognitus* человек, приобретший известность сам по себе (своими личными заслугами); Цицерону не легко было проложить себе дорогу к высшим магистрату-

29 tione maiorum tam mature ad summum imperium per omnes honorum gradus extulit, si, propter invidiae aut alicuius periculi metum, salutem civium tuorum negligis. Sed, si quis est invidiae metus, non est vehementius severitatis ac fortitudinis invidia quam inertiae ac nequitiae pertimescenda. An, cum bello vastabitur Italia, vexabuntur urbes, tecta ardebunt, tum te non existimas invidiae incendio conflagraturum?»

XII. His ego sanctissimis rei publicae vocibus et eorum hominum, qui hoc idem sentiunt, mentibus pauca respondebo. Ego, si hoc optimum factu iudicaret, patres conscripti, Catilinam morte multari, unius usuram horae gladiatori isti ad vivendum non dedissem. Etenim, si summi viri et clarissimi cives Saturnini et Grac-

рам, так как он по происхождению не принадлежал к знати и был обязан своей блестящей карьерой прежде всего своим личным качествам. — *Nulla commendatione maiorum* буквально: без рекомендации со стороны предков, т.е. при полном отсутствии у тебя знатных предков. — *Tam mature* столь рано (скоро); Цицерон любил хвалиться тем, что он достиг двух важнейших должностей (претуры и консулата) в законный срок, т.е. претором был на 40-м, а консулом на 43-м году жизни. — *Efferre* возносить, возводить. — *Per omnes honorum gradus* через все степени почета (под honores здесь понимаются государственные магистратуры). — *Summum imperium* высшая государственная власть т.е. консулат. — 29. *Si quis est invidiae metus* а если вообще и приходится считаться со страхом перед ненавистью. — *Invidia severitatis* ненависть, вызываемая строгостью. — *Inertia ac nequitia* — см. выше примеч. к этим словам в гл. II, 4. — *Tum te... incendio conflagraturum* (conflagrare пылать, гореть) — при отдаленном переводе можно сохранить эту метафору (объясняющую связь с выражением *tecta ardebunt*) и перевести фразу след. образом: «неужели ты не думаешь, что и сам сделаешься жертвой пламенной ненависти тогда, когда...»

XII. — *Voces* слова. — *Mentes* мысли. — *Hoc idem sentire* держаться такого же мнения. — *Si hoc...* — указывает на следующий за этим словом *accusat. cum infinit.* — *Multare* см. примеч. к предыдущей главе. — *Unius usuram horae... ad vivendum non dedissem* не позволил бы прожить... и одного часа (usura пользование). — *Gladiatori* — гладиаторы пользовались в высшем римском обществе очень плохой репутацией, и к их услугам обычно прибегали для совершения темных дел (убийств, нападений, поджогов). — *Summi viri et clarissimi cives* почтенные люди и именитые граждане. — *Saturnini* — об Апулее Сатурнине см. выше примеч. к гл. II, 4 слова: «С. Марго et Lucio Valerio». — *Gracchorum* — о Гае Гракхе см. выше примеч. к гл. II, 4 под словом: «G. Gracchus», о Тиберии Гракхе см. выше прим. к гл. I, 3 под словами: «an vero vir amplissimus». — *Flacci* —

30 chorum et Flacci et superiorum complurium sanguine non modo se non contaminarunt, sed etiam honestarunt, certe verendum mihi non erat, ne quid, hoc parricida civium interfecto, invidiae mihi in posteritatem redundaret. Quodsi ea mihi maxime impenderet, tamen hoc animo fui semper, ut invidiam virtute partam gloriam, non invidiam putarem. Quamquam nonnulli sunt in hoc ordine, qui aut ea, quae imminent, non videant, aut ea, quae vident, dissimulent; qui spem Catilinae mollibus sententiis aluerunt coniurationemque nascentem non credendo corroboraverunt; quorum auctoritate multi, non solum improbi, verum etiam imperiti, si in hunc animadvertissem, crudeliter et regie factum esse dicerent. Nunc intellego, si iste, quo intendit, in Manliana castra pervenerit, neminem tam stultum fore, qui non videat coniurationem esse factam, neminem tam improbum, qui non fateatur. Hoc autem uno interfecto intellego hanc rei publicae pestem paulisper reprimi, non in perpetuum comprimi posse. Quodsi se eiecerit secum-

о Марке Фульвии Флакке см. выше примеч. к гл. II, 4 под словами: «M. Fulvius consularis». — *Superiores complures* многие другие лица, жившие в более отдаленные времена. — *Contaminare* осквернить, опозорить. — *Honestare* приобрести почет, прославиться. — *Certe* само собой разумеется. — *Ne quid... invidiae mihi in posteritatem redundaret* — перевести отглагольным существительным: «какое-то особенное распространение в потомстве ненависти против меня». — *Maxime* в совершенно небывалых размерах. — *Hoc animo* — *ablat. qualit.* — *Gloriam* — *accusat. praedicat.* — *Impendere* висеть над кем-н.; угрожать. — 30. *Quamquam* тем не менее (см. выше примеч. к гл. IX, 22). — *Dissimulent* (следует добавить se videre) притворяются, что не видят. — *Mollibus sententiis* снисходительным отношением. — *Nascens* зарождающийся. — *Non credendo* тем, что не верили (в существование заговора). — *Corroborare* усиливать. — *Improbis* негодный. — *Imperitus* неопытный, наивный. — *In aliquem animadvertere* наказывать кого-н. Оратор намеренно выбирает слишком мягкое выражение «наказать», вместо «казнить» (*ad mortem ducere*). Употребление мягкого выражения вместо резкого и неприятного, так наз. *euphemismus* (смягченное выражение). — *Regie* по-царски; деспотично; во время римской республики название rex было синонимом tyranus. — *Hoc... interfecto* — *ablat. absolut. с условным оттенком.* — *Pestem paulisper reprimi... comprimi posse* (при более отдаленном переводе можно сохранить латинскую риторическую фигуру *anponatio*, см. выше примеч. к гл. X, 27, слова: «exsul... consul»): «что эта гидра государственной заразы (pestem) может быть лишь на некоторое время (paulisper) придавлена, но не раздавлена окончательно». В латинском тексте reprimi и comprimi намеренно не соединены сою-

que suos eduxerit et eodem ceteros undique collectos naufragos aggregarit, exstinguetur atque delebitur non modo haec tam adulta rei publicae pestis, verum etiam stirps ac semen malorum omnium.

- 31 XIII. Etenim iam diu, patres conscripti, in his periculis coniurationis insidiisque versamur, sed nescio quo pacto omnium scelerum ac veteris furoris et audaciae maturitas in nostri consulatus tempus erupit. Quodsi ex tanto latrocinio iste unus tolletur, videbimur fortasse ad breve quoddam tempus cura et metu esse relevati, periculum autem residebit et erit inclusum penitus in venis atque in visceribus rei publicae. Ut saepe homines aegri morbo gravi, cum aestu febrique iactantur, si aquam gelidam biberunt, primo relevari videntur, deinde multo gravius vehementiusque affliguntur, sic hic morbus, qui est in re publica, relevatus istius poena, vehementius reliquis vivis ingravescet. Quare secedant improbi, secernant se a bonis, unum in locum congregentur, muro denique, id quod saepe iam dixi, secernantur a nobis; de-
- 32

зом (*asyndeton*). — *Naufrāgus* потерпевший кораблекрушение, в метафорическом смысле: пропавший человек, банкрот. — *Aggregare* присоединить к своей шайке. — *Exstinguere atque delere* окончательно уничтожить. — *Adulta pestis* назревшая болезнь (зараза). — *Stirps ac semen* корень и возбудитель (семя). —

XIII. — 31. *Iam diu* уже давно — этими словами Цицерон намекает слушателям на «первый» разговор Катилины (см. выше гл. VI, 15 и главы XVIII—XIX «Заговора Катилины»). — *Nescio quo pacto* каким-то образом, почему-то. — *Maturitas* зрелость, полное развитие. — *Vetus furor et audacia* застарелая бешеная дерзость. — *Erumpere* обнаруживаться, дословно прорываться наружу. — *In nostri consulatus tempus* ко времени нашего консульства. — *Latrocinium (abstractum pro concreto)* бандитская шайка. — *Videbimur fortasse* может быть, покажется, что мы. — *Ad breve quoddam tempus... relevari* получать кратковременную передышку, облегчение. — *Cura et metu* — *ablat. separat.* в зависимости от *relevari*. — *Inclusum erit* будет заключена, *m. e.* будет таиться. — *Viscera* внутренние органы. — *Aestu febrique* — *ablat. causae* в лихорадочном жару. — *Iactari* метаться. — *Si... biberunt* — предшествующее повторяющееся действие, выражаемое в латинском яз. через *perfectum*. По-русски в этом случае употребляется будущее *вр* совершенного вида. — *Affligari* быть поражаемым, страдать. — *Vehementius ingravescere* принимать более острый характер. — *Reliquis vivis* — *ablat. absolut.*; по смыслу здесь имеются в виду сторонники Катилины, которые останутся в живых после казни своего вдохновителя. — 32. *Secedant... secernant...* — *coniunct. hortativus*. — *Secedere* удалиться. — *Secernere* отделять. —

sinant insidiari domi suae consuli, circumstare tribunal praetoris urbani, obsidere cum gladiis curiam, malleolos et faces ad inflammandam urbem comparare; sit denique inscriptum in fronte uniuscuiusque, quid de re publica sentiat. Polliceor hoc vobis, patres conscripti, tantam in nobis consulibus fore diligentiam, tantam in vobis auctoritatem, tantam in equitibus Romanis virtutem, tantam in omnibus bonis consensionem, ut Catilinae profectioe omnia patefacta, illustrata, oppressa, vindicata esse videatis.

- 33 Hisce ominibus, Catilina, cum summa rei publicae salute, cum tua peste ac pernicie cumque eorum exitio, qui se tecum omni scelere parricidioque iunxerunt, proficiscere ad impium bellum ac nefarium. Tu, Iuppiter, qui isdem quibus haec urbs auspiciis a Romulo es constitutus, quem Statorem huius urbis atque imperii vere nominamus, hunc et huius socios a tuis aris ceterisque templis, a tectis urbis ac moenibus, a vita

*Domi suae* в собственном его доме. — *Circumstare tribunal* стоять, толпиться вокруг трибунала; *tribunal* — четырехугольное возвышение из камня, земли или дерева, устроенное для должностного лица. Цицерон говорит про трибунал на форуме, кресле городской претор, на обязанности которого лежало рассмотрение судебных дел. — *Curiam* — подразумевается *Hostiliam*; в Гостилиевой курии, помещавшейся возле форума, устраивались обычно заседания сената. — *Malleoli* — для поджога неприятельских строений и устрашения неприятельской армии римляне употребляли ручные ракеты; это были стрелы, снабженные шарообразной капсулой из проволочной сетки, начиняемой горючим из серы, смолы и масла; перед тем, как метать в неприятеля, их зажигали. — *In fronte* на лбу, на челе. — *Quid de re publica sentiat* каких политических убеждений он придерживается. — *Diligentia* бдительность. — *Omnia* все его замыслы. — *Illustrare* обнаруживать. — *Opprimere* расстраивать. — *Vindicare* наказывать. — 33. *Hisce ominibus* при таких-то предзнаменованиях. — *Cum summa salute* для общегосударственной пользы. — *Cum tua peste ac pernicie* на твою полную гибель. — *Cum eorum exitio* к уничтожению тех. — *Omni scelere parricidioque* узлами всевозможных преступлений и убийств. — *Impius* нечестивый; *nefarius* безбожный, нечестивый. — *Tu, Iuppiter* — эти и дальнейшие слова обращены к статуе Юпитера, в храме которого происходило описываемое заседание сената. — *Isdem auspiciis* при тех же ауспациях, *m. e.* одновременно. В данном случае под словом *auspicia* имеются в виду те гадания по полету птиц, которые производил Ромул при вступлении на царство. Само слово *stator*, кроме первоначального смысла «остановитель» (см. выше примеч. к гл. V, 11 слова: «huic ipsi»), имеет значение «хра-

fortunisque civium omnium arcebis et homines bonorum inimicos, hostes patriae, latrones Italiae, scelorum foedere inter se ac nefaria societate coniunctos, aeternis suppliciis vivos mortuosque mactabis.

нитель», «покровитель». — *Imperium* держава. — *Tecta urbis* городские жилища. — *Fortunae* имущество. — *Mactare* здесь «наказывать». — *Arcebis* и *mactabis* перевести повелительным наклонением: «удержи и порази».

РИМСКИЕ КЛАССИКИ

# М. Туллий Цицерон

## I РЕЧЬ ПРОТИВ КАТИЛИНЫ

Примечания проф. С. П. ГВОЗДЕВА

## V РЕЧЬ ПРОТИВ ВЕРРЕСА

Вводные статьи и примечания  
академика М. М. ПОКРОВСКОГО

С 5 рис. и 1 картой

*Допущено*  
Министерством Высшего Образования СССР  
в качестве учебного пособия  
для высших учебных заведений



✓ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ  
Москва 1947